



# THE FOURTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY 显现节后第四主日

CHURCH OF  
OUR SAVIOUR  
圣公会救主堂

HOLY EUCHARIST: RITE TWO 圣餐崇拜：礼仪第二式  
JANUARY 28, 2024 | 9:00 AM 2024年1月28日上午9点

---



## ANNUAL MEETING 2024 2024 年救主堂年会

# THE WORD OF GOD

---

*At 8:55, the gathering Tower Bell rings.*

## Welcome

## Prelude

*Prière à Notre-Dame*

Léon Boëllmann (1862-1897)

*The final Tower Bell rings. All stand for the Hymn.*

## Hymn in Procession

Hymnal 525 – The church's one foundation

*Aurelia*

*During the Hymn in Procession, we invite all children ages 4 years through 5th grade to follow the cross and process out of the historic sanctuary and into the Atwill Children's Chapel to have their own worship experience. Today is a special day with donuts & a surprise!!*

*While everyone ages 4 years through 5th grade is invited, they certainly are not expected or required to go to Children's Church. We hope to give you a variety of ways to worship and encourage you to engage in a way that feels life giving for you and your family.*

## Opening Acclamation

*Celebrant* Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

*People* **And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.**

## The Collect for Purity

*Celebrant* Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

## Collect of the Day

*Celebrant* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Let us pray.

Almighty and everlasting God, you govern all things both in heaven and on earth: Mercifully hear the supplications of your people, and in our time grant us your peace; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

# 圣言礼

---

8点55分塔钟敲响，会众入场。

## 欢迎

## 前奏

*Prière à Notre-Dame*

Léon Boëllmann (1862-1897)

塔钟敲响，崇拜开始。全体起立唱诗。

## 进场曲

教会诗歌本第 525 首 – The church's one foundation

*Aurelia*

在唱赞美诗时，我们邀请所有 4 岁至 5 年岁的孩子跟随十字架，列队走出这个具有历史性的圣所，前往爱的威尔楼的儿童小教堂进行自己的敬拜。今天将有特别的甜甜圈和惊喜！

虽然所有 4 岁到 5 年岁的孩子都受邀去参加儿童崇拜，但这不是我们的期望或要求。我们希望提供给你各种各样的敬拜方式，鼓励你参与到任何一种使你和你家人都能感受到生命的崇拜方式中来。

## 宣召

主礼人 愿赞美归于上帝，圣父、圣子、圣灵。  
会众 愿赞美归于主的国，从现在直到永远。阿们。

## 洁心祝文

主礼人 全能的上帝：凡人的心在主面前无不显明；心里所羡慕的，主都知道；心里所隐藏的，也不能瞒主。求主赐圣灵感化我们，洁净我们的的心思意念，叫我们尽心爱主，恭敬归荣耀于主的圣名。奉我主耶稣基督的名而求。阿们。

## 本日祝文

主礼人 愿主与你同在。  
会众 愿主也与你同在。  
主礼人 我们祈祷。

全能永生的上帝，天地万物都受主管理：求主施怜悯，垂听主民的恳求，使我们一生一世享有主的平安；这都是靠着我们的主耶稣基督，圣子和圣父，圣灵，一同永生，一同掌权，惟一上帝，永无穷尽。阿们。



CHURCH OF  
OUR SAVIOUR  
圣公会救主堂

**The Church of Our Saviour  
Annual Meeting  
Sunday, January 28, 2024, at 9 am  
Live from the Historic Sanctuary  
AGENDA**

1. Call to Order Rev. Jeff Thornberg  
Announcement of Quorum  
Appointment of Clerk  
Announcements  
Minutes of 2023 Annual Meeting
2. Election of New Vestry by Acclamation Rev. Jeff Thornberg  
Recognition of Outgoing Senior Warden  
Appointment of New Senior Warden
3. The Reading of the Gospel Rev. Dr. Thomas Ni

*All stand*

*Gospeler*      The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to Matthew.  
*People*         **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus and his disciples went to Capernaum; and when the sabbath came, he entered the synagogue and taught. They were astounded at his teaching, for he taught them as one having authority, and not as the scribes. Just then there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out, "What have you to do with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are, the Holy One of God." But Jesus rebuked him, saying, "Be silent, and come out of him!" And the unclean spirit, convulsing him and crying with a loud voice, came out of him. They were all amazed, and they kept on asking one another, "What is this? A new teaching—with authority! He commands even the unclean spirits, and they obey him." At once his fame began to spread throughout the surrounding region of Galilee.

*Gospeler*      The Gospel of the Lord  
*People*         **Praise to you, Lord Christ.**

4. Rector's Address Rev. Jeff Thornberg
5. Senior Warden's Address John Vandercook
6. Treasurer's Report David Waller
7. Junior Warden's Report Kit Shenk  
Projects Beyond Annual Budget  
Sacred Garden
8. Gratitude and Recognitions Rev. Jeff Thornberg
9. Other Business Rev. Jeff Thornberg



CHURCH OF  
OUR SAVIOUR  
圣公会救主堂

救主堂年会  
2024年1月28日  
在历史性圣殿的实况转播  
议题

1. 宣布年会开始  
    宣布法定与会人数  
    任命书记员  
    事项宣告  
    2023年年会记录  
Rev. Jeff Thornberg
2. 以口头表决的方式选举新一届堂务委员会成员  
    即将离任的堂务委员会会员的嘉奖礼  
    堂长的委任  
Rev. Jeff Thornberg
3. 福音书  
    全体起立  
Rev. Thomas Ni

福音书宣读者      主耶稣基督的圣福音记载在约翰福音  
会众                      愿荣耀归于主基督。

到了迦百农，耶稣就在安息日进了会堂教训人。众人很希奇他的教训；因为他教训他们，正像有权柄的人，不像文士。在会堂里，有一个人被污鬼附着。他喊叫说：拿撒勒人耶稣，我们与你有甚麽相干？你来灭我们麽？我知道你是谁，乃是神的圣者。耶稣责备他说：不要作声！从这人身上出来罢。污鬼叫那人抽了一阵疯，大声喊叫，就出来了。众人都惊讶，以致彼此对问说：这是甚麽事？是个新道理阿！他用权柄吩咐污鬼，连污鬼也听从了他。耶稣的名声就传遍了加利利的四方。

福音书宣读者      这是主的福音。  
会众                      愿赞美归于主基督。

4. 主任牧师发言  
Rev. Jeff Thornberg
5. 堂长发言  
John Vandercook
6. 财务主管报告  
David Waller
7. 副堂长报告  
    年度预算之外的项目  
    神圣花园  
Kit Shenk
8. 感谢和表彰  
Rev. Jeff Thornberg
9. 其它事务  
Rev. Jeff Thornberg

# The Peace

*Celebrant* The peace of the Lord be always with you.  
*People* **And also with you.**

*All greet one another in the name of the Lord.*

# Welcome and Announcements

---

## THE HOLY COMMUNION

---

### Offertory Anthem

*Draw us in the Spirit's tether*

Harold W. Freidell (1905-1958)

Draw us in the Spirit's tether, For when humbly in Thy name, Two or three are met together Thou are in the midst of them; Alleluia! Alleluia! Touch we now Thy garment's hem.	As the brethren used to gather In the name of Christ to sup, Then with thanks to God the Father Break the bread and bless the cup, Alleluia! Alleluia! So knit Thou our friendship up.	All our meals and all our living Make as sacraments of Thee, That by caring, helping, giving We may true disciples be. Alleluia! Alleluia! We will serve Thee faithfully.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### The Great Thanksgiving *Eucharistic Prayer A*

*Celebrant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Celebrant* Lift up your hearts.  
*People* **We lift them to the Lord.**  
*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.  
*People* **It is right to give God thanks and praise.**

*The people remain standing, as they are able, and the Celebrant begins,*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, God Almighty, Creator of heaven and earth.

*Here a Proper Preface is said.*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*The Celebrant and people sing together,*

## 平安礼

主礼人 愿主的平安常与你们同在。  
会众 愿主的平安也常与你同在。

彼此奉主之名请安。

## 欢迎和教会事务报告

---

# 圣餐礼

---

## 奉献诗歌

*Draw us in the Spirit's tether*

Harold W. Freidell (1905-1958)

Draw us in the Spirit's tether, For when humbly in Thy name, Two or three are met together Thou are in the midst of them; Alleluia! Alleluia! Touch we now Thy garment's hem.	As the brethren used to gather In the name of Christ to sup, Then with thanks to God the Father Break the bread and bless the cup, Alleluia! Alleluia! So knit Thou our friendship up.	All our meals and all our living Make as sacraments of Thee, That by caring, helping, giving We may true disciples be. Alleluia! Alleluia! We will serve Thee faithfully.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 大祝谢文 圣餐祷告第一式

主礼人：愿主与你们同在。  
会众：愿主也与你同在。  
主礼人：你们心里当仰望主。  
会众：我们心里仰望主。  
主礼人：我们应当感谢我主上帝。  
会众：感谢我主上帝是理所当然的。

如果可以的话，会众请继续站立，

无论何时何地，感谢主上帝，全能的圣父，创造天地万物的主，是理所当然也是十分快乐的事。

此时唱或念一段合时序文。

因此我们和天使并天使长，及天上的众圣徒，一同称颂主荣耀的圣名，常赞美主说：

主礼人和会众同唱，



# Holy, holy, holy Lord

Hymn S-130 – Sanctus

Peter Schubert (1797-1828); arr. Richard Proulx (1937-2010)

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line in the treble clef and a piano accompaniment in the bass clef. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 4/4. The lyrics are: "Ho-ly, ho-ly, ho-ly Lord, God of power and might, Ho-ly, ho-ly, ho-ly Lord, God of power and might, heaven and earth are full, full of your glo - ry. Ho - sanna in the high - est. Hosanna in the high - est. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Ho - san - na in the high - est. Hosanna in the high - est."

*The people remain standing as they are able. The Celebrant continues.*

Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**



# Holy, holy, holy Lord

Hymn S-130 – Sanctus

Peter Schubert (1797-1828); arr. Richard Proulx (1937-2010)

The image shows a musical score for the hymn 'Holy, holy, holy Lord'. It consists of five systems of music, each with a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The key signature is B-flat major (two flats). The lyrics are: 'Ho-ly, ho-ly, ho-ly Lord, God of power and might, Ho-ly, ho-ly, ho-ly Lord, God of power and might, heaven and earth are full, full of your glo - ry. Ho - sanna in the high - est. Hosanna in the high - est. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Ho - sanna in the high - est. Hosanna in the high - est.'

如果可以的话，会众继续站立。主礼人继续。

恩慈的圣父，在你无穷的大爱里，你创造了我们；当我们堕落在罪恶中，受到邪恶和死亡辖制的时候，你怜悯我们，你差遣独生永恒的圣子耶稣基督，道成肉身，经历生死，使我们与你，万有的圣父上帝重新和好。

为了遵行你的旨意，耶稣基督在十字架上将自己献上，作为普世完全的活祭。

主耶稣被卖的那一夜，祂拿起饼来，祝谢，擘开，分给门徒说：“拿去，吃吧。这是我的身体，是为你们舍的，你们每逢吃的时候，要这样做，来纪念我。”

饭后，祂拿起杯来，祝谢，递给门徒说：“你们同饮这杯。这是我立新约的血，是为你们和众人免罪而流，你们每逢喝的时候，要这样做，来纪念我。”

所以我们宣扬信仰的奥秘：

**基督曾经受死。**  
**基督已经复活。**  
**基督将要再来。**

*The Celebrant continues*

We celebrate the memorial of our redemption in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him.

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,**

**hallowed be thy Name,**

**thy kingdom come,**

**thy will be done,**

**on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.**

**And forgive us our trespasses,**

**as we forgive those who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,**

**but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom, and the power, and the glory,**

**for ever and ever. Amen.**

## The Breaking of the Bread

*A period of silence is kept.*

*Celebrant* Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

*People* **Therefore let us keep the feast. Alleluia.**

*The Celebrant says the Invitation to Communion.*

## Communion Anthem

*Pilgrim's Hymn*

Stephen Paulus (1949-2014)

Even before we call on Your name to ask You, O God,  
When we seek for the words to glorify You, You hear our prayer;  
Unceasing love, O unceasing love, surpassing all we know.  
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Even with darkness sealing us in, we breathe Your name,  
And through all the days that follow so fast, we trust in You;  
Endless Your grace, O endless Your grace, beyond all mortal dream.  
Both now and forever and unto ages and ages, Amen.

主礼人继续

天父啊！我们纪念我们蒙恩得救的事，举行赞美和感谢的献祭。心中思念主的受死、复活和升天，现在将这些礼物奉献给主。

求主用圣灵将这饼和酒，分别为圣，成为主圣子的身体和宝血，和主的子民在基督里所享受永恒新生命的圣洁饮食。

求主将我们分别为圣，叫我们诚心领受圣礼，可以同心合意，恒久安然事奉主。到了末日，就可与主的众圣徒进入主永远的国，同享喜乐。

我们所愿、所求，都是藉著主的圣子耶稣基督的名。唯愿尊贵、荣耀，归于全能的圣父、圣子和圣灵，从现在直到永远。阿们。

现在遵照救主基督的教训，我们同心祷告：

我们在天上的父，

愿你的名被尊为圣，

愿你的国降临，

愿你的旨意行在地上，

如同行在天上。

我们日用的饮食，求父今天赐给我们，

又求饶恕我们的罪，

如同我们饶恕得罪我们的人。

不叫我们遇见试探，

拯救我们脱离兇恶。

因为国度、权柄、荣耀，全是父的，

永无穷尽。阿们

## 擘饼

静默片刻。

主礼人： 哈利路亚！ 基督是逾越节的羔羊，已经为我们被献为祭。

会众： 我们应当同守这节，共享圣筵。哈利路亚！

主礼人邀请会众前来领受圣餐。

## 圣餐时音乐

*Pilgrim's Hymn*

Stephen Paulus (1949-2014)

Even before we call on Your name to ask You, O God,  
When we seek for the words to glorify You, You hear our prayer;  
Unceasing love, O unceasing love, surpassing all we know.  
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Even with darkness sealing us in, we breathe Your name,  
And through all the days that follow so fast, we trust in You;  
Endless Your grace, O endless Your grace, beyond all mortal dream.  
Both now and forever and unto ages and ages, Amen.

## Prayer for Spiritual Reception

*(A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion).*

*The Celebrant says the following,*

Let us pray.

*Celebrant and People*

**My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. Amen.**

*(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787; from Bishop Curry)*

## The Sending Forth of Lay Eucharistic Visitor

*Celebrant* I send you forth bearing these holy gifts that those to whom you go may share with us in the communion of Christ's body and blood.

*People* **We who are many are One Body, because we all share one bread and one cup.**

## Postcommunion Prayer

*After Communion, the Celebrant says*

Let us pray.

*Celebrant and People*

**Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

## Blessing

*The Priest blesses the people.*

## Hymn in Recession

Hymn 542 – Christ is the world's true light

*St. Joan*

## Dismissal

*After the Dismissal, you are welcome to leave quietly.*

*Please join for a Parish Breakfast in Cleaver Hall (exit through the nave and across the patio to Cleaver Hall).*

*If you would like to remain in your seat to listen to the Postlude, please do.*

*Deacon* Let us go forth in the name of Christ.

*People* **Thanks be to God.**

## 灵里领受圣餐祷文

(灵里的圣餐是个人的一种虔诚行为，任何人都可以在任何时间祈祷，表达他们在那个时刻想要领受圣餐的愿望，但在某些情况下，他们无法亲身领受圣餐)。

主礼人说

我们祷告：

主礼人和会众

我的耶稣，我相信你真正存在于圣坛所祝福的圣餐中。我爱你高于一切，我的灵魂渴慕你。虽然我现在不能以实际的圣餐方式来领受你，至少你能从灵性上进入我的心。你早已临到我，我拥抱你，把自己完全和你联结在一起；永远不要让我和你分离。阿们。

(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787; from Bishop Curry)

## 派遣圣餐外访员

主礼人：我委派你携带这些圣物去给予那些人，使他们能和我们一同分享基督的身体和宝血。

会众：我们是多个，但都是一个身体，因为我们分享一饼一酒。

## 圣餐后祷文

圣餐后主礼人说

我们祷告：.

主礼人和会众

永生的上帝，我们的天父，你已经接纳了我们，作为我们的救主，圣子我主耶稣基督活泼的肢体。又将祂的圣体和宝血藉著圣礼作为灵粮，喂养了我们。现在求主差遣我们平安奔走世程，并赐我们力量和勇气，使我们专心乐意的敬爱主，事奉主。阿们。

## 祝福

牧师祝福会众。

## 退堂曲

教会诗歌本 第 542 首- Christ is the world's true light

St. John

## 遣散

遣散后您可安静地离开。

请在崇拜后和我们一起共进早餐。

如果您愿意，您可留座欣赏典乐

会吏 我们要奉主的名勇往直前。

会众 感谢上帝。

Please join us in Cleaver Hall  
right after the service for a  
Parish Breakfast!  
崇拜后请在餐厅和我们一起共进早餐！



*The flowers this Sunday are given in  
thanksgiving for the wedding anniversary of...*

Jonathan Burke and  
Marilyn-Stalder Burke

*and for the birthday of...*

Ravi Michael Salisbury

# PARTICIPANTS 服事团队

---

Celebrants 主礼人

The Rev. Dr. Thomas Ni,

The Rev. Tim Hartley

Preacher 证道

The Rev. Jeff D.S. Thornberg, *Rector*

Deacon 会吏

The Rev. Bill Doulos

Diocesan Discerner 教区考察对象

Kathryn Nishibayashi

Verger and Liturgical Coordinator

教堂司事和礼仪协调员

Joanna Cory

Eucharistic Ministers 圣餐服事

David Waller, Helen Liu

Acolytes 辅祭

Luke Thompson, Howard He, Joseph Hu,

Evan Wang, Harper Vazquez-Reyes, Amy Yuan

Organist 管风琴

Alice Rucker

Our Saviour Choir 诗班

Michele Baker, Mackenzie Brown, Laurel Bullock,

Janey Cutting, Juli Kennedy, John Musselman,

Santo Ragno, Kim Sirean, Phyllis Scoria,

Cheryl Townsend, Sherry Xiao, Charlie Youngblood

Ushers 领位员

Linda and Mark Goluskin

Greeters 招待

Gail Cooper, Nancy Smith, Kelly Zhang

Altar Guild 圣桌事奉团队

Debbie Andersen, Lynda Canzoneri, Linda Goluskin,

Kim Sirean, Nancy Ballance

Audio/Video 声/影像

John Ballance, David Han, Jr.

Director of Music and Choirmaster

音乐和诗班指挥

Bob Crocker

Associate for Congregational Life

教会生活助理

Hannah Riley

Chaplain to the Preschool

The Rev. Anne Thornberg

Eucharistic Ministers Coordinator

圣餐协调员

Joanna Cory

Acolyte Wranglers 辅祭助理

Charity Xia and Hannah Riley

Welcome Coordinators 迎宾协调员

Charlotte Van Fleet, Kelly Zhang

Usher Coordinator 领位协调员

Russ Case

Audio Coordinator 音响协调员

John Ballance

Altar Guild Directress

圣桌事奉团队主任

Patti Beith



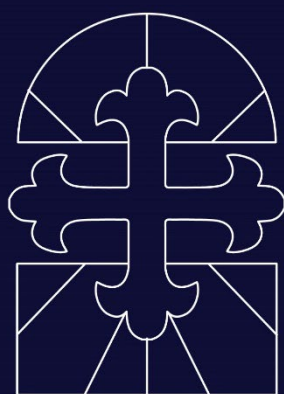
CHURCH OF  
OUR SAVIOUR  
圣公会救主堂

535 West Roses Road, San Gabriel, CA 91775

The Rev. Jeff Thornberg, Rector

[www.COSEpiscopal.org](http://www.COSEpiscopal.org)





CHURCH OF  
OUR SAVIOUR  
圣公会救主堂

*We are better because you choose to spend time among us...*

我们因为你选择与我们共处而会更好